

Hend Zouari est une musicienne tunisienne. Auteure-compositrice, elle joue d'un instrument très rare, le qanûn. Hend Zouari est issue d'une grande famille de musiciens réputés. Titulaire d'un doctorat en musicologie de l'Université Paris IV-Sorbonne, elle se produit sur scène en France et dans le monde entier, avec notamment son groupe, les Kahenas.



Mahmoud Darwich (1942-2008) est l'une des figures de proue de la poésie palestinienne. Il est reconnu internationalement pour sa poésie qui se concentre sur sa nostalgie de la patrie perdue. Il n'a jamais cessé pour autant d'espérer la paix. Sa renommée dépasse largement les frontières de son pays.

Il a été le président de l'Union des écrivains palestiniens. Il a publié plus de vingt volumes de poésie et sept livres en prose et il a dirigé plusieurs publications. Ses œuvres lui valent de multiples récompenses ; elles ont été publiées dans au moins vingt-deux langues.

لا أريدُ لِهَذِهِ الثَّقَافَةِ أَنْ تَنْتَهِيَ

Je ne veux pas que cette culture s'éteigne.

Programme

La langue arabe, une langue sacrée ? Une sacrée langue !

Vendredi 3 juin 2016

de 14 h à 18 h 30

Amphithéâtre C, Abbé-Grégoire
292, rue Saint-Martin Paris 3^e



لا أريدُ لِهَذِهِ الْقَصِيدَةِ أَنْ تَنْتَهِيَ
محمود درويش

“Je ne veux pas que ce poème prenne fin.”

Mahmoud Darwich

14 h Ouverture par **Olivier Faron**, administrateur général du Cnam

14 h 15 Introduction par **Meriyem Marouazi**, chargée de mission langue arabe

Table-ronde animée par **Meriyem Marouazi**

- 14 h 30 Islam et poésie par **Mohamed Miloud Gharrafi**
- 14 h 50 La langue comme traces fossiles de l'imaginaire par **Rachid Benzine**
- 15 h 10 La langue arabe, outil professionnel, est source d'enchantement et vecteur d'ouverture par **Louisa Nadour**
- 15 h 30 Les liens d'amitié et de coopération entre la France et les pays arabes à travers les échanges linguistiques et les récits de voyage par **Yahya Cheikh**
- 15 h 50 Des auditeurs de l'UE arabe prennent la parole
- 16 h Questions de la salle
- 16 h 30 Pause

Instants poétiques

Qanûn par **Hend Zouari**

Lecture en français par **Elsa Chachkine**, responsable du centre de Langues étrangères du Cnam

- 17 h **Saleh Diab**, poète syrien
- 17 h 10 **Yahya Cheikh**, poète, éditeur et traducteur
- 17 h 20 **Ahlam Laqlida**, poétesse marocaine
- 17 h 30 **Louisa Nadour**, poétesse franco-algérienne
- 17 h 40 **Mohamed Miloud Gharrafi**, poète, romancier et traducteur
- 17 h 50 **Ahmed Al-Falahi**, poète yéménite
- 18 h **Omar Youssef Souleimane**, poète syrien

Mohamed Miloud Gharrafi est professeur agrégé d'arabe, maître de conférences aux écoles de Saint-Cyr Coëtquidan et responsable de l'axe arabisant de l'équipe de recherches Erimite à l'Université Rennes 2. Il a publié entre autres : *Je n'ai pas vu les cascades d'en haut*, (roman), Al-Ghaddon, Liban, 2011 ; *Je n'associe personne à ma solitude*, (poésie), Al-Adham, Le Caire, 2014 ; *Échos lointains*, (poésie), L'aile éd., Nantes, 2014 ; une traduction en français des poèmes choisis d'Ali Al-Hazmi, *L'Arbre de l'absence*, L'aile éd., Nantes, 2016.

Rachid Benzine est islamologue, chercheur associé à l'Observatoire du religieux (Aix-en-Provence) et au Fonds Paul-Ricœur (Paris). Il est aussi chargé de cours à la Faculté protestante de Paris. Ses travaux portent sur l'herméneutique coranique contemporaine. Parmi ses publications, on compte : *Les Nouveaux Penseurs de l'Islam*, éd. Albin-Michel, Paris, 2004 ; *Le Coran expliqué aux jeunes*, éd. Le Seuil, 2013 ; *La République, l'Église et l'Islam : une révolution française*, éd. Bayard, Paris, 2016.

Louisa Nadour est journaliste, traductrice et membre du comité de rédaction de la revue culturelle électronique francophone *Francopolis*. Elle a publié deux recueils bilingues : *Le Pinceau et les Par-chemins*, éd. L'Harmattan, 2010 et *L'Odyssée des mots*, éd. Bourdariat, 2014. Elle a aussi publié un recueil en langue arabe, *Si loin que tu m'exaltes !* éd. Al Ikhtilaf à Alger et Difaf à Beyrouth, 2014. L'année suivante, elle contribue à la rédaction du livre *Paris vu par les arabes*, éd. Dar al-farabi, Beyrouth.

Yahya Cheikh est professeur agrégé d'arabe et directeur du Centre international d'études arabes et de recherches historiques et philosophiques. Le centre œuvre pour la promotion de la culture arabe.

Ahmed Al-Falahi est enseignant-chercheur à l'Université de Sanaa. Il est également membre de l'Union des écrivains du Yémen. Il a notamment publié : *Tomber dans le coma sumérien*, Centre des études et des éditions Sanaa, 1998 ; *Le Parfum des canines*, Centre de la création, Bagdad, al-Wafa, 2000 ; *Des lieux*, Bagdad, al-Wafa, 2003 ; *Trois Fois avant le repas*, Le Caire, Arouiqa, 2016.

Saleh Diab vit en France depuis plus de quinze ans. Il a été journaliste littéraire à Beyrouth. Docteur en littérature arabe contemporaine, il a été chargé de la coordination avec le monde arabe au festival Voix de la Méditerranée à Lodève. Il a publié plusieurs recueils dont : une anthologie bilingue français-arabe de ses poèmes, *J'ai visité ma vie*, éd. Le Taillis Pré, Belgique, 2013.

Ahlam Laqlida est diplômée en droit de l'Université Hassan II. Elle a été présidente du Forum des lettres et des échanges culturels à Paris. Elle est aussi membre de l'association des écrivaines marocaines. Ahlam Laqlida a notamment publié *Des Cloches divines*, éd. Najah, Casablanca, 2015 et *Le Moulin des rêves*, Gnösis-Éditions de France, 2016.

Omar Youssef Souleimane a été correspondant pour la presse syrienne entre 2006 et 2010. En 2011, il participe aux manifestations de Damas et de Homs. Contraint de quitter son pays natal, il arrive en France en 2012, où l'asile politique lui est accordé. Il a publié les recueils suivants : *Chansons de saison*, Nacheroune, Syrie, Alep, 2006 et *Je ferme les yeux et j'y vais*, 2010, qui reçoivent le prix koweïtien Saad Al Sabbah en 2010. Suivent : *Il ne faut pas qu'ils meurent*, 2013 ; *La Mort ne séduit pas les ivrognes*, bilingue, éd. L'oreille du loup, Paris, 2014. Enfin, il publie *L'Enfant oublié*, un livre d'artiste, bilingue, éd. Signum, Paris, 2016.